

**多功能
汉俄词典**

多功能汉俄词典

主编 于永吉 副主编 张沛恒

责任编辑: 吴豪英

封面设计: 曲 刚

出版: 吉林教育出版社 **787×1092毫米32开本 40.5印张 6插页 1 250 000字**
1991年4月第1版 **1991年4月第1次印刷**
发行: 吉林省新华书店 **印数: 1--2 560册** **定价: 13.60元**
印刷: 长春新华印刷厂 **ISBN 7-5383-1236-6 / G·1097**

前 言

《多功能汉俄词典》是用全新的方法编排的一本汉俄词典，其特点是逆序和多功能。

所谓“逆序”，就是将汉语词条按其尾字集中编排，使尾字相同的汉语同义词、近义词、反义词、分类词集中于一个条目之下，这样，也就把俄语对应词中的同义词、近义词、反义词、分类词相对地集中在一起，于是本词典就获得了多功能：它不仅是汉俄词典，而且在一定程度上还是俄语同义词、近义词、反义词和分类词词汇手册，同时又是汉语同义词、近义词、反义词和分类词词汇手册。

本词典主要供我国从事俄语教学、研究、翻译、外事等工作人员及学习俄语的大中学校学生使用，是他们学习俄语（也包括汉语）、丰富词汇、翻译与写作必备的参考书和工具书。对于俄罗斯人来说，本词典也是一本学习汉语的重要工具书。

本词典所收词语以一般语汇为主，兼收部分现代科学技术语，此外还收进少量的汉语成语和词组。限于篇幅，人名、地名等专有名词一般未收。

本词典共收两个字以上的汉语词语五万余条，俄语对应词语均从国内见到的各类汉俄词典、汉俄分类词汇手册和俄汉词典选出，在此郑重声明。

编写这类汉俄词典是一个新的尝试，由于我们水平有限，缺乏经验，错误和疏漏在所难免，敬请读者批评指正。

编 者

1989年6月

凡 例

一、以单字汉语词条立目，条目前用▲强调标出，多字词按其尾字列于相应的单字条目之下，不加任何标号，如：

▲母

父母

外祖母

二、单字条目按笔画排列顺序，笔画少者在前，多者在后。

三、字形为立目的唯一根据，同形异义、同形异音者均按一个条目处理；必要时用①…②…标出多义。

四、尾字笔画相同的多字条目，先列词量多的条目，后列词量少的条目。

五、尾字相同的多字条目，先列二字词，再列三字词、四字词……

六、尾字相同且字数相同的多字词语的排列顺序不再细分先后。

七、所用汉字以通行的为准，异体字单列。

八、汉字条目和对应的俄语条目一般不加任何标注和说明，也不附例句。有两个以上对应词语时，一般只用逗号隔开，隔不开者，用分号。

九、（ ）号内的词语有两种：①是（ ）号前的词语的等价形式，两者可互换；②可有可无。

目 录

词典正文	(1 —1279)
编后语	(1280)

画

▲ —
 — один за другим, по-
 очерёдно
 唯一 единственный
 万一 в случае чего, в край-
 нем случае, на всякий
 случай
 专 — сосредоточенный,
 целеустремленный
 划 — единообразный, стан-
 дартный, унифициро-
 ванный
 统一 объединять, единство,
 унификация, единый
 单一 простой, единый,
 единственный
 合 — слиться, воедино
 心口如一 что на уме (на
 сердце), то и на языке
 表里如一 всегда искрен-

ний, совершенно иск-
 ренне, единство мыслей
 и действий; что на ду-
 ше, то и на языке
 表里不一 двоедушный, дву-
 личный; думать одно,
 а говорить другое; на
 душе одно, а на языке
 другое
 十分之一 одна десятая
 以防万一 на всякий слу-
 чай, на худой (крайний)
 случай, во избежание
 всяких случайностей
 (неожиданностей), быть
 готовым ко всяким не-
 ожиданиям
 百里挑一 один из ста, ред-
 кий, редко встречающий-
 ся
 二者必居其一 одно из двух

二 画

▲ 人

人人 каждый, все, поголовный

有人 кто-то, некоторые

别人 другой, иной, чужой, постороннее лицо

私人 частный, личный, собственный, частногозаяйственный

本人 я, сам, лично

外人 посторонний, чужой

男人 мужчина, муж

女人 женщина

美人 красавица, красотка

白人 человек белой расы, белый

黑人 негр

古人 палеоантроп

猿人 питекантроп

来人 посланный человек, посыльный

文人 писатель, человек умственного труда

粗人 необразованный человек, неотёсанный человек, невоспитанный человек

愚人 глупец, дурак, глупый человек

死人 покойник, мертвец

完人 безукоризненный человек, безупречный человек, высоконравственный человек

忙人 занятой человек

闲人 бездельник, праздный человек

红人 любимчик, фаворит

亲人 родные, близкие, родной человек

名人 известный (знаменитый, прославленный) человек, человек с большим именем, большая персона

要人 крупный деятель, ответственное лицо, важное лицо

圣人 мудрец, совершенномудрый

伟人 великий человек, большой человек, выдающаяся личность

巨人 гигант, исполин

神人 святой человек, пророк

洋人 иностранец, инозе-
мец
生人 незнакомый человек,
незнакомец
熟人 знакомый человек,
знакомец
恩人 благодетель
病人 больной
贱人 бесстыдница, дрянь
能人 способный человек,
талантливый человек
好人 хороший человек,
порядочный человек,
честный человек
坏人 плохой человек,
скверный человек, непо-
рядочный человек,
бесчестный человек,
вредный элемент, злодей
恶人 порочный человек,
урод
仇人 враг, ненавистник
敌人 враг, противник, не-
приятель
罪人 грешник
后人 потомки, наследни-
ки, последующие поко-
ления
犯人 преступник
富人 богатый человек, бо-
гач
穷人 бедный человек, бед-
няк

主人 хозяин, владделец, шеф
客人 гость, приглашён-
ный, посетитель, клиент
友人 друг, приятель
庸人 обыватель, пошляк,
бездарный человек
证人 свидетель, присутст-
вующий
仆人 слуга, прислуга,
служанка
夫人 госпожа, супруга,
сударыня, миссис, мадам
爱人 муж, жена, люби-
мый человек
工人 рабочий
商人 купец, торговец, биз-
несмен
军人 военный, военнотру-
жащий
艺人 актёр, артист, ремес-
ленник
牧人 пастух, пастырь
猎人 охотник, охотник-
профессионал
诗人 поэт
盲人 слепой, слепец
情人 любимый, влюблен-
ный
媒人 сваха, сват
为人 держать себя, вес-
ти себя
气人 злить, разолить, сер-
дить, раздражать

骗人 обманывать, плутовать, мошенничать
 吓人 запугивать, страшать
 欺人 обижать
 咬人 кусаться, огрызаться
 迷人 очаровать, обворожить
 换人 сменить, заменить, замена игроков
 找人 искать людей, спрашивать
 求人 просить помощи у других, искать помощи, полагаться на других
 骂人 ругаться, браниться
 杀人 убить, совершить убийство
 泥人 глиняная кукла
 普通人 обыкновенный (простой, рядовой) человек, простолудин
 青年人 молодой человек
 城里人 горожанин
 乡下人 сельские жители, крестьянин
 生意人 купец, торговец, бизнесмен
 大商人 коммерсант
 小商人 мелкий торговец
 庄稼人 крестьянин, пахарь, хлебороб, земледе-

лец, хлебопашец
 牧羊人 овчар, чабан
 牧马人 табунщик
 手艺人 мастеровой, ремесленник
 机器人 робот, кибер, человек-автомат
 太空人 космонавт
 看人 привратник, сторож
 女主人 хозяйка
 黄种人 желтокожие
 红种人 краснокожие
 自家人 свои люди
 剧中人 действующие лица
 老丈人 тесть
 心上人 самый любимый человек, влюбленный, зазноба
 证婚人 брачный свидетель
 主婚人 первый шафер, посаженный отец
 主讲人 лектор
 主持人 распорядитель, председатель
 发票人 векселедатель
 经手人 лицо, ответственное за данное дело; лицо, ведающее этим делом
 经纪人 биржевой маклер, комиссионер
 中间人 посредник
 受托人 поверенный, доверенное лицо

介绍人 рекомедатель, рекомедующий
 承租人 арендатор
 承包人 подрядчик, контрагент
 债务人 должник, дебитор
 当事人 сторона в судебном процессе; участник, заинтересованное лицо
 局外人 посторонние люди, третьи лица
 受贿人 взяточник, взяткополучатель
 受害人 потерпевший, пострадавший, жертва
 申诉人 жалобщик
 报案人 заявитель в суд
 肇事人 виновник, зачинщик
 伪证人 лжесвидетель
 保证人 поручитель, гарант
 见证人 свидетель
 公证人 нотариус
 犯罪人 правонарушитель, преступник
 耍弄人 водить за нос, дурачить, играть человеком
 老好人 безобидный; кроткий, но беспринципный человек; беспринципный добряк
 木头人 тупица, болван, чурбан
 发起人 инициатор, зачина-

тель
 代言人 глашатай, апологет, выразитель, рупор
 代理人 временно исполняющий должность (обязанность), врид, доверенный, поверенный, агент, агентура, ставленник
 发行人 издатель
 发言人 официальный представитель; оратор, выступающий
 发货人 грузоотправитель
 收货人 грузополучатель, товарополучатель, получатель груза
 发信人 отправитель письма, адресант
 收信人 адресат
 汇款人 перевододатель, переводоотправитель
 收款人 получатель, сборщик денег
 付款人 плательщик
 下流人 низкий человек
 本国国 сограждане, граждандане нашей страны
 同路人 попутчик, спутник
 金星人 венерианец
 火星入 марсианин
 本地人 местный (здесьний) житель, здешний уро-

женец, аборигены	亮眼人 зрячий; тот, кто имеет глаза
外来人 пришлый человек, пришлый	过来人 бывалый, опытный, видалый
南方人 южанин	世上人 светские лица
北方人 северянин	赡养人 алиментщик
五口人 пять едоков	异乡人 чужеземец
带头人 вожак, пионер	正经人 порядочный, честный человек
首创人 учредитель, основатель	原始人 первобытный человек
创始人 основоположник, создатель	智利人 чилиец
创办人 учредитель, основатель, создатель	秘鲁人 перуанец
倡议人 инициатор	亚洲人 азиат
奠基人 основоположник, основатель	中国人 китаец
带路人 проводник, вожак	北京人 пекинец
一路人 единомышленник	蒙古人 монгол
陌生人 незнакомый человек, чужак, посторонний, человек с улицы	远东人 дальневосточник
一般人 рядовой человек	不丹人 бутанец
领导人 руководитель, руководящие деятели	鞑靼人 татарин
召集人 созывающий	西藏人 тибетец
有心人 человек, задавший-ся целью; целеустремлённый человек, человек внимательный	泰国人 таи
明眼人 наблюдательный человек, проницательный человек, человек с большим кругозором	印度人 индиец
	非洲人 африканец
	北非人 североафриканец
	南非人 южноафриканец
	埃及人 египтянин
	古巴人 кубинец
	刚果人 конголезец
	马里人 малиец
	加纳人 ганец
	朝鲜人 кореец
	日本人 японец

缅甸人	бирманец	苏丹人	суданец
高棉人	кхмеры	波 尔 人	бур
越南人	вьетнамец	巴西人	бразилец
老挝人	лаосец	巴林人	бахреинец
爪哇人	яванец	中国猿人	синантроп
波斯人	перс	山顶洞人	шаньдиндунский человек
伊朗人	иранец	直立猿人	обезьяночеловек
约旦人	иорданец	北京猿人	синантроп
也门人	йеменец	蓝田猿人	ланьтяньский че- ловек
阿曼人	оманец	爪哇猿人	явантроп, нган- донский человек
犹太人	еврей	哈萨克人	казах
瑙鲁人	науруанец	维吾尔人	уйгур
苏联人	советские люди	塔吉克人	таджик
欧洲人	европеец	土库曼人	туркмен
斐济人	фиджиец	土耳其人	турок
德国人	немец	孟加拉人	бангладешен
法国人	француз	柬埔寨人	камбоджиец
芬兰人	финн	科威特人	кувэйтец
捷克人	чех	伊拉克人	иракец
荷兰人	голландец	叙利亚人	сириец
波兰人	поляк	黎巴嫩人	ливанец
希腊人	грек	比利时人	бельгиец
海地人	гаитянин	爱尔兰人	ирландец
挪威人	норвежец	马其顿人	македонец
冰岛人	исландец	东帝汶人	восточнотиморец
丹麦人	датчанин	菲律宾人	филиппинец
瑞士人	швейцарец	阿富汗人	афганец
瑞典人	швед	阿拉伯人	араб
英国人	англичанин	安道尔人	андоррец
美洲人	жители американ- ского континента	日耳曼人	германец
美国人	американец		
加蓬人	габонец		

普鲁士人 пруссак
 北美洲人 североамерика-
 нец
 南美洲人 южноамериканец
 意大利人 итальянец
 西班牙人 испанец
 苏格兰人 шотландец
 匈牙利人 венгр
 乌克兰人 украинец
 尼泊尔人 непалец
 立陶宛人 литовец
 马来亚人 малаец
 加拿大人 канадец
 墨西哥人 мексиканец
 印第安人 индеец
 巴拿马人 панамец
 乌拉圭人 уругваец
 牙买加人 ямайка
 葡萄牙人 португалец
 新西兰人 новозеланец
 奥地利人 австриец
 斯拉夫人 славянин
 俄罗斯人 русский
 阿根廷人 аргентинец
 巴拉圭人 парагваец
 吉卜赛人 цыган
 圭亚那人 гайанец
 喀麦隆人 камерунец
 马拉维人 малавиец
 几内亚人 гвинеец
 赞比亚人 замбиец
 布隆迪人 бурундиец
 安哥拉人 анголец

科摩罗人 коморец
 突尼斯人 тунисец
 利比亚人 ливиец
 尼日尔人 нигерец
 卡塔尔人 катарец
 肯尼亚人 кениец
 摩洛哥人 марокканец
 扎伊尔人 заирец
 巴布亚人 папуас
 索马里人 сомалиец
 车床工人 токарь
 铣床工人 фрезеровщик
 翻砂工人 литейщик
 机床工人 станочник
 磨床工人 шлифовщик, шли-
 фовальщик
 雕刻工人 гравёр, резчик
 共产党人 коммунист
 民主党人 демократ
 自由党人 либерал
 社会党人 социалист
 孤僻的人 нелюдим
 痴呆的人 идиот, дебил
 公爵夫人 княгиня, герцо-
 гиня
 月下老人 сват
 抒情诗人 поэт-лирик
 贪吃的人 обжора, пожира-
 тель
 长寿的人 долгожитель
 头号敌人 враг номер
 один
 产业工人 промышленный

рабочий
 刨床工人 строгальщик
 焊接工人 сварщик
 锡焊工人 паяльщик
 冲压工人 штамповщик
 仪表工人 приборист
 建筑工人 строитель
 挖土工人 землекоп
 纺织工人 текстильщик
 印刷工人 типограф, типо-
 рафщик, полиграфист,
 печатник
 排字工人 наборщик
 缝纫工人 швейник
 伐木工人 лесоповальщик,
 лесоруб
 面包工人 пекарь
 制革工人 кожевник
 糖果工人 кондитер
 磨面工人 мукомод
 磨粉工人 мельник
 泥心工人 стерженщик
 青年工人 молодой рабочий
 退休工人 рабочий-пенсио-
 нер
 五金工人 металлист
 轧钢工人 сталепрокатчик
 炼铁工人 доменщик
 炼钢工人 сталевар, стале-
 плавильщик
 石油工人 нефтяник
 煤矿工人 шахтёр
 熟练工人 квалифицирован-

ный рабочий
 电线工人 проволоочник
 梳毛工人 камвольщик
 运水工人 водовоз
 冶金工人 рабочий-метал-
 лург, литейщик
 转业军人 бывший военно-
 служащий
 退伍军人 отставной воен-
 нослужащий
 残废军人 инвалид войны,
 военный инвалид
 相面的人 физиогномист, га-
 датель по лицу, хиро-
 мант
 眼力过人 отличаться про-
 ницательностью
 仗势欺人 притеснять лю-
 дей, используя чужую
 силу (власть)
 目中无人 смотреть на лю-
 дей свысока, ни во что
 не ставить других, дер-
 жать горделиво (важ-
 но)
 舍己为人 готовность жер-
 твовать своими интере-
 сами для других, само-
 отверженность, самоот-
 вержение
 两世为人 спастись от смер-
 ти
 以貌取人 судить о челове-

ке по внешнему виду
 迷惑敌人 дезориентиро-
 вать противника
 真气死人 лопнуть можно
 со злости, это хоть ра-
 зозлит
 凶恶的人 изверг, злодей,
 гад
 善良的人 люди доброй во-
 ли
 才能胜人 превосходить
 других своими способ-
 ностями, по своим спо-
 собностям выше(лучше,
 сильнее)остальных
 势利小人 ничтожный чело-
 век, беспринципный че-
 ловек
 冷语冰人 обойтись холодно,
 насмеяться, издева-
 ться
 自欺欺人 обманывать себя
 и других, самообман и
 обман других
 盛气凌人 не терпеть сопер-
 ников, самодурство-
 вать, заносчиво, резко и
 высокомерно, держать-
 ся заносчиво, вести се-
 бя вызывающе заносчи-
 во(резко)
 谋事在人 человек предпо-
 дагает...

息事宁人 замять дело, ула-
 дить дело(инцидент, во-
 прос)к общему удоволь-
 ствию; уступить (идти
 на уступки), чтобы из-
 бежать дальнейших
 неприятностей
 先发制人 захватить (взять)
 инициативу, напасть
 первым, опередить кого,
 упредить кого; кто пал-
 ку взял, тот и капрал
 治病救人 лечить, чтобы
 спасти больного, с целью
 спасти человека
 先声夺人 превосходством
 (авторитетом)подавлять
 другого; трубить о сво-
 ем превосходстве, что-
 бы оказать давление на
 другого
 血口喷人 порочить, пор-
 тить репутацию, гнусно
 (злостно) чернить кого,
 злостная клевета, гнус-
 ный поклёп
 以理服人 убеждать людей
 путём разъяснения ис-
 тины, убеждать людей
 обоснованными довода-
 ми(вескими аргумента-
 ми), убеждение довода-
 ми

以势压人 подчинить себе
других силой

一鸣惊人 неожиданно про-
явить себя, вдруг пора-
зить всех своими успе-
хами (достижениями),
редко, да метко

咄咄逼人 угрожающий,
грозный, с ножом к
горлу пристать

以己度人 мерить на свой
аршин, судить по себе
(о других)

孤家寡人 самоизоляция,
оказаться в полной изо-
ляции, (монарх о себе)
я; один как перст, один
-одинёхонек, одиодине-
шенек, самоизолирова-
ние

借刀杀人 ликвидировать
чужими руками, губить
(вредить кому) чужими
руками, творить тёмные
дела руками других

含血喷人 злоумышленно
клеветать, злой наговор
(поклёп), взвести нап-
раслину, возвести пок-
лёп

心腹之人 доверенное лицо,
близкий человек

有己无人 эгоизм, эгоисти-

чный, эгоистический,
думать только о себе,
совершенно не считать-
ся с другими

没脸见人 стыдно людям в
глаза смотреть, стыдно
людям показаться

笑脸迎人 встречать раду-
шно

冒充好人 выдать себя за
порядочного человека,
строить из себя добра-
ка

泥足巨人 колосс на глиня-
ных ногах

前无古人 беспримерный в
истории, небывалый, не-
виданный

悲天悯人 болеть душой (се-
рдцем) за народ,

душой болеть о народе

下里巴人 популярная ху-
дожественная литература

达官贵人 крупные чинов-
ники и знатные люди,
знатные и высокопоста-
вленные лица, сановные
и важные лица

坦桑尼亚人 танзаниец

多米尼加人 доминиканец

危地马拉人 гватемалец

洪都拉斯人 гондурасец

尼加拉瓜人 никарагуанец

波多黎各人 пуэрториканец
 哥伦比亚人 колумбиец
 委内瑞拉人 венесуэлец
 毛里求斯人 маврикиец
 尼日利亚人 нигериец
 新几内亚人 новогвинеец
 莫桑比克人 мозамбикец
 博茨瓦纳人 ботсванец
 巴巴多斯人 барбадосец
 马来西亚人 малайзиец
 乌孜别克人 узбек
 亚美尼亚人 армянин
 塞浦路斯人 киприот
 罗马尼亚人 румын
 纳米比亚人 намибиец
 马他贝利人 матабелец
 塞内加尔人 сенегальцы
 爱斯基摩人 эскимос
 瓜拉尼安人 гуарани
 斯里兰卡人 шриланец
 巴基斯坦人 пакистанец
 爱沙尼亚人 эстонец
 尼安德特人 неандерталец
 克罗马农人 кроманьонец
 马尔代夫人 мальдивец
 塞尔维亚人 серб
 澳大利亚人 австралиец
 保加利亚人 болгарин
 格林纳达人 гренадец
 拉脱维亚人 латыш
 巴勒斯坦人 палестинец
 西伯利亚人 сибиряк
 海德堡猿人 гейдельберг-

ский человек

拉丁美洲人 латиноамериканец

▲ 力

风力 сила ветра, ветровое усилие, ветряной, приводимый в движение ветром

水力 водная энергия, гидро-, водяной, гидроэнергия

电力 электросила, электроэнергия, сила тока

智力 ум, умственная способность, интеллект, познавательная способность

脑力 умственные способности

体力 физическая сила

腕力 мускульная сила руки

药力 действие лекарства

吃力 тяжелый, трудный, трудоёмкий, с трудом, через силу

有力 сильный, мощный

努力 стараться, старание, прилагать усилия, энергично, упорно, усердно

能力 способности, сила, мощность, умение